ANDREW DAVID W.Y.

文献与图书精读、译校与提炼 Skill 核心说明与培训

CLOSE READING AND TRANSLATION

依据真实底本交付精读、译校、提炼与可用的离线阅读件。

研究与知识 / 文档 V1.1

使用说明 / 示例练习 / 交付验收

V1.1 · 2026.11.16

Skill 基础信息与版本

文献与图书精读、译校与提炼 / build-offline-book-distillation

文档信息

系列与署名	ANDREW DAVID W.Y.
本手册	V1.1 · 2026-11-16 · 中文
Skill 入口	同一文件夹中的 SKILL.md
基线与沿革	沿用原离线读书提炼 Skill ID，培训首版

使用与许可

以 Skill 及附随素材的实际授权为准。原手册和引用保留各自原许可。本手册供学习与培训。

GitHub 私有源码

github.com/AndrewDavidWY/Skill-build-offline-book-distillation

登录 GitHub 后凭仓库权限访问

适合读者

准备有使用权的指定版本、任务范围、现有术语和译稿、需要的输出及验收设备。

培训样本与正式项目分别留证。版本号用于识别本手册，源码信息以同文件夹中的 Skill 为准。

依据 SKILL.md

Skill 简介

文献与图书精读、译校与提炼

使用导览

面向研究者、译校人员和离线阅读件制作者。精读、译校或做主题提炼时，按获准范围锁定指定底本与可读章节，用逐章笔记、术语和引文表交付所需研究成果或离线阅读件。

怎么验收	按版次回查章节、引文、术语、图表和索引。交付离线制品时打开实际文件核对目录、跳转及 EPUB 封面资源，记录待验设备和读取覆盖。
何时交接	将有出处的笔记、译校表或阅读件交给研究、译审或设备验收人。底本缺页、引文冲突或版权不明时，暂停受影响部分的引用、公开或交付。
预期改善	记录已读覆盖、可回查引文数，以及实物打开、目录跳转和封面检查发现的缺项。

作用

锁定底本，做逐章精读、译校或主题提炼，并校验离线制品。

价值

章节笔记、术语和引文可回到原文，目录与封面可从实物检查。

意义

使研究材料在设备或版本变化后仍能复查和继续使用。

依据 SKILL.md

阅读路径

从输入和适用场景开始，按实际任务进入方法、培训和交付。页码可点按跳转。

使用导览

Skill 简介 03

任务流程与交付 05

锁定底本和覆盖 06

保留作品声音 07

用读者问题组织提炼 08

离线验收检查对象 09

训练任务 10

参考解与判分 11

交付记录工作表 12

来源和版本记录 13

依据 本手册目录

任务流程与交付

依据真实底本交付精读、译校、提炼与可用的离线阅读件。

核心方法

01

锁定底本和覆盖

登记作者、书名、版次、语言、文件哈希与目录。注记未读取的扫描页、附件或不可见内容。

02

保留作品声音

对照底本核对引文、术语、图表、页码及索引。维护异译与版本差异。

03

用读者问题组织提炼

保留全书主要论证和必要条件，按读者问题整理方法或主题。

04

离线验收检查对象

核对 EPUB 容器、清单、封面声明、封面目标、目录和阅读顺序。

开工前

准备有使用权的指定版本、任务范围、现有术语和译稿、需要的输出及验收设备。

依据 SKILL.md

锁定底本和覆盖

登记作者、书名、版次、语言、文件哈希与目录。注记未读取的扫描页、附件或不可见内容。

方法 01

执行

锁定底本和覆盖

登记作者、书名、版次、语言、文件哈希与目录。注记未读取的扫描页、附件或不可见内容。

验收

明确交付类型

区分译稿、译校、逐章笔记与独立提炼。固定读者、输出范围和许可。

依据 SKILL.md 与配套方法参考

保留作品声音

对照底本核对引文、术语、图表、页码及索引。维护异译与版本差异。

方法 02

执行

保留作品声音

对照底本核对引文、术语、图表、页码及索引。维护异译与版本差异。

验收

分清作者与整理者

原句、释义、研究引申和后续检验分别标记。外文引文以实际原页核验。

依据 SKILL.md 与配套方法参考

用读者问题组织提炼

保留全书主要论证和必要条件，按读者问题整理方法或主题。

方法 03

执行

用读者问题组织提炼

保留全书主要论证和必要条件，按读者问题整理方法或主题。

验收

检查重组后的定位

从一条说法回到底本章页，检查术语、表图及读者独立理解。

依据 SKILL.md 与配套方法参考

离线验收检查对象

核对 EPUB 容器、清单、封面声明、封面目标、目录和阅读顺序。

方法 04

执行

离线验收检查对象

核对 EPUB 容器、清单、封面声明、封面目标、目录和阅读顺序。

验收

再检实际阅读器

将结构合格、阅读器实际封面和设备导入区分，记录已有缓存及机器范围。

依据 SKILL.md 与配套方法参考

训练任务

在隔离样本中练习。先完成任务，再对照下一页的证据与判分。

训练案例

案例背景

目录里同时有第一批、累计版和全书 EPUB。编辑清单还列出术语、图表索引和抽检引文。任务是交付全书中文译读。

01 按包的实际内容识别全书版。

02 抽核原句、术语和索引定位。

03 检查覆盖和 EPUB 封面目标。

04 填写通过项与设备语境待验项。

样本用于培训。根据实际项目提供自己的原始资料、版本和验收环境。

依据 SKILL.md

参考解与判分

用过程和实物证据说明通过条件，明确实际项目仍需核验的部分。

训练复盘

01 固定全书基线

记录目录、版权信息、完整章数与哈希。

通过 全书与分批可区分

02 引文回查

对指定抽查项核对底本和译校语境。

通过 抽查定位重复可做

03 封面真实

清单和引用资源都存在，容器与目录可读。

通过 封面资源有效

04 诚实交付

区分译校覆盖、机器结构和设备实际打开。

通过 待设备验收内容明确

依据 SKILL.md

交付记录工作表

将记录复制到项目验收文档，填写版本、证据和仍待核验项。

工作表

记录字段	建议填写的证据
项目与底本	任务、授权阶段、资料来源、版次、实际阅读覆盖和原件定位
锁定底本和覆盖	区分译稿、译校、逐章笔记与独立提炼。固定读者、输出范围和许可。
保留作品声音	原句、释义、研究引申和后续检验分别标记。外文引文以实际原页核验。
用读者问题组织提炼	从一条说法回到底本章页，检查术语、表图及读者独立理解。
离线验收检查对象	将结构合格、阅读器实际封面和设备导入区分，记录已有缓存及机器范围。
交付与待核	成果路径、版本、样本、预期、实测结果及需要的后续证据

依据 SKILL.md

来源和版本记录

文档版次、当前 Skill 入口和旧手册沿革分开记录。

文档索引

整理依据

同一文件夹中的 文献与图书精读、译校与提炼 SKILL.md 与配套 references、assets 或 scripts。正文页脚标出主要来源。

版本沿革

沿用原离线读书提炼 Skill ID，培训首版。本手册文档版次 V1.1，日期 2026-11-16。

手册用法

快速查阅可用目录和文档书签。带同事培训时，现场完成一轮同类样本、对比预期并补真实验收记录。

官网 Skill 条目

yutengfei.com/en/skills/build-offline-book-distillation/

系列版式

沿用 W.Y. 原培训手册的 16:9 开本、品牌封面、双色层级、页码与来源索引。

依据 SKILL.md